

Karta przedmiotu

KIERUNEK FILOLOGIA, SPECJALNOŚĆ FILOLOGIA SŁOWIAŃSKA

Wspólnotowy ruch graniczny i administracja celna

studia pierwszego stopnia/profil ogólnoakademicki

Przedmiot: Praktyczna nauka języka rosyjskiego - tłumaczenia		Kod przedmiotu:			
Przedmiot w języku angielskim: Practical Russian - Translation					
Typ przedmiotu/modułu:		obowiązkowy	<input checked="" type="checkbox"/>	obieralny	<input type="checkbox"/>
Rok: II	Semestr: trzeci				
Rodzaje zajęć i liczba godzin:		Studia stacjonarne			
Ćwiczenia		30			
Liczba punktów ECTS:		2			

Cel przedmiotu

C1	Rozwój kompetencji językowych, związanych z przekładem.
C2	Kształtowanie kompetencji komunikacyjnych w procesie komunikacji międzykulturowej.
C3	Zdobywanie umiejętności w zakresie przekładu pisemnego i ustnego,

Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji

1	Posiada podstawową wiedzę o powiązaniu dyscyplin filologicznych z innymi dyscyplinami koniecznymi do poszerzenia wiedzy.
2	Potrafi porozumieć się w języku rosyjskim z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych.
3	Zna różne typy słowników i potrafi z nich korzystać.

Efekty kształcenia

W zakresie wiedzy:	
EKW1	Ma świadomość kompleksowej natury języka, złożoności struktur języka rosyjskiego i ich znaczenia w komunikacji międzyludzkiej
EKW2	Ma podstawową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji, jej specyfice administracyjnej, politycznej i gospodarczej.
W zakresie umiejętności:	
EKU1	Ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski.
EKU2	Potrafi zastosować zdobytą wiedzę o języku, kulturze, gospodarce, polityce w praktyce, porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i języku specjalności.
W zakresie kompetencji społecznych:	
EKK1	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi skorzystać z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia.
EKK2	Posiada kompetencje społeczne i osobowe takie jak: kreatywność, otwartość na odmienność kulturową, umiejętność krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów.

Treści programowe przedmiotu

--

Forma zajęć - ćwiczenia		
	Treści programowe	Liczba godzin
ĆW1	Zaprezentowanie różnego typu słowników języka rosyjskiego jedno- i dwujęzycznych, zapoznanie z budową hasła słownikowego.	2
ĆW2	Ćwiczenia w korzystaniu ze słowników.	2
ĆW3	Prezentacja słowników internetowych i korpusów tekstów i ćwiczenia w korzystaniu z nich.	2
ĆW4	Tłumaczenie pisemne z rosyjskiego na polski tekstów użytkowych: publicystycznych, reklamowych, stron internetowych i in. związanych z tematem: zakupy, szoping.	2
ĆW5	Tłumaczenie pisemne z polskiego na rosyjski tekstów użytkowych: publicystycznych, reklamowych, stron internetowych i in. lub tekstów preparowanych związanych z tematem: zakupy, handel z uwzględnieniem trudniejszych konstrukcji, frazeologii itp.	2
ĆW6	Tłumaczenie pisemne z rosyjskiego na polski tekstów użytkowych: publicystycznych, reklamowych, stron internetowych i in. związanych z tematem: moda.	2
ĆW7	Tłumaczenie pisemne z polskiego na rosyjski tekstów użytkowych: publicystycznych, reklamowych, stron internetowych i in. lub tekstów preparowanych związanych z tematem: moda z uwzględnieniem trudniejszych konstrukcji, frazeologii itp.	2
ĆW8	Tłumaczenie pisemne z rosyjskiego na polski tekstów użytkowych: publicystycznych, reklamowych, stron internetowych, list produktów, przepisów kulinarnych, menu i in. związanych z tematem: kuchnia	2
ĆW9	Tłumaczenie pisemne z polskiego na rosyjski tekstów użytkowych: publicystycznych, reklamowych, stron internetowych list produktów, przepisów kulinarnych, menu i in. lub tekstów preparowanych związanych z tematem: kuchnia z uwzględnieniem trudniejszych konstrukcji, frazeologii itp.	2
ĆW10	Tłumaczenie ustne tekstów użytkowych związanych z tematem: kuchnia, przygotowanie posiłków, restauracja.	2
ĆW11	Tłumaczenie ustne nagrań audycji telewizyjnych związanych z tematem: kuchnia, przygotowanie posiłków, restauracja.	2
ĆW12	Tłumaczenie pisemne z rosyjskiego na polski tekstów użytkowych: publicystycznych, reklamowych, stron internetowych i in. związanych z tematem: zdrowie, zdrowy styl życia.	2
ĆW13	Tłumaczenie pisemne z polskiego na rosyjski tekstów użytkowych: publicystycznych, reklamowych, stron internetowych i in. lub tekstów preparowanych związanych z tematem: zdrowie, zdrowy styl życia z uwzględnieniem trudniejszych konstrukcji, frazeologii itp.	2
ĆW13	Tłumaczenie ustne tekstów użytkowych związanych z tematem: zdrowie, zdrowy styl życia,	2

	niekonwencjonalne metody leczenia.	
ĆW13	Tłumaczenie ustne nagrań audycji telewizyjnych związanych z tematem: zdrowie, zdrowy styl życia, niekonwencjonalne metody leczenia.	2
	Suma godzin:	30

Metody i środki dydaktyczne	
1	Ćwiczenia konwersatoryjne, wyjaśnienia.
2	Dyskusja dydaktyczna.
3	Praca w grupach.
4	Praca ze słownikami, Internetem.

Sposoby oceniania	
Ocenianie kształtujące	
F1	Obecność na zajęciach i aktywny udział.
F2	Sprawdziany śródsemestralne ustne i pisemne.
Ocenianie podsumowujące	
P1	Ocena semestralna jest wypadkową ocen cząstkowych.
P2	Zaliczenie pisemne na koniec semestru.

Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych – łączna liczba godzin w semestrze	30
Godziny kontaktowe z wykładowcą realizowane w formie konsultacji – łączna liczba godzin w semestrze	2
Przygotowanie się do zajęć, sprawdzianów – łączna liczba godzin w semestrze	5
Przygotowanie się do zaliczenia końcowego – łączna liczba godzin w semestrze	3
Praca własna studenta – tłumaczenia, praca ze słownikami	10
Suma godzin:	50
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu/modułu	2

Literatura podstawowa i uzupełniająca	
1	Hessen D., Stypuła R., <i>Wielki słownik polsko-rosyjski</i> , Warszawa 1996.
	Hessen D., Stypuła R., <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i> , Warszawa 1996.
2	J. Rieger, E. Rieger, <i>Słownik tematyczny rosyjsko-polski</i> , Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
3	<i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i> , red. J. Wawrzyńczyk, Warszawa 2004.
4	<i>Wielki słownik polsko-rosyjski</i> , red. J. Wawrzyńczyk, Warszawa 2005.
5	<i>Большой толковый словарь русского языка</i> , ред. С. А. Кузнецов, Санкт-Петербург 1998.

Macierz efektów kształcenia

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów specjalnościowych	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania
EKW1	K_W09	+++			C1,C2,C3	ĆW1-15	1,2,3,4	F1,F2,P1,P2
EKW2	K_W15	+++			C1,C2,C3	ĆW1-15	1,2,3,4	F1,F2,P1,P2
EKU1	K_U16	+++			C1,C2,C3	ĆW1-15	1,2,3,4	F1,F2,P1,P2
EKU2	K_U07	+++			C1,C2,C3	ĆW1-15	1,2,3,4	F1,F2,P1,P2
EKK1	K_U01	+++			C1,C2,C3	ĆW1-15	1,2,3,4	F1,F2,P1,P2
EKK2	K_U10	+++			C1,C2,C3	ĆW1-15	1,2,3,4	F1,F2,P1,P2

Formy oceny - szczegóły

Na ocenę 2 (ndst)	Nie ma świadomości złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, nie zna elementarnej leksyki języka rosyjskiego, nie umie zastosować jej w tłumaczeniach. Nie posiada wiedzy o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, nie potrafi jej wykorzystać w tłumaczeniach. Nie posiada dostatecznych umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski. Nie potrafi zastosować wiedzy o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach. Nie potrafi zastosować wiedzy o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach. Nie jest kreatywny, zamknięty na odmienność kulturową, nie potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemów.
Na ocenę 3 (dst)	Ma niewielką świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna elementarną leksykę języka rosyjskiego, stosuje je w tłumaczeniach, popełniając liczne błędy. Posiada ograniczoną wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach w sposób umiarkowany, popełniając liczne błędy. Posiada dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając liczne błędy. W dostatecznym stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając liczne błędy. W niewielkim stopniu wykazuje zainteresowanie tematem i potrzebę ciągłego uczenia się. Nie jest kreatywny, w umiarkowanym stopniu jest otwarty na odmienność kulturową, nie potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemów.
Na ocenę 3+ (dst+)	Ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna elementarną leksykę oraz w większości struktury gramatyczne języka rosyjskiego, stosuje je w tłumaczeniach, popełniając błędy. Posiada ograniczoną wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach w sposób umiarkowany, popełniając błędy. Posiada dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając błędy, w niewielkim stopniu zakłócające komunikację. W dostatecznym stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając błędy. Wykazuje umiarkowane zainteresowanie tematem, umiarkowanie rozumie potrzebę ciągłego uczenia się. Jest mało kreatywny, w umiarkowanym stopniu otwarty na odmienność kulturową, nie potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemów.
Na ocenę 4 (db)	Ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, w większości zna leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka rosyjskiego,

	<p>w większości poprawnie stosuje je w tłumaczeniach. Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach, popełniając błędy. Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając nieliczne błędy, w niewielkim stopniu zakłócające komunikację. Potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy. Wykazuje zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy. W umiarkowanym stopniu jest kreatywny, otwarty na odmienną kulturę, potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać większość problemów.</p>
Na ocenę 4+ (db+)	<p>Ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, w większości zna urozmaiconą leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka rosyjskiego, poprawnie stosuje je w tłumaczeniach. Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy. Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając nieliczne błędy. W wysokim stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy. Wykazuje duże zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy. W znacznym stopniu jest kreatywny, otwarty na odmienną kulturę, potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemy.</p>
Na ocenę 5 (bdb)	<p>Ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna urozmaiconą leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka rosyjskiego, bezbłędnie stosuje je w tłumaczeniach. Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach. Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski. W wysokim stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach. Wykazuje bardzo duże zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy. W wysokim stopniu jest kreatywny, otwarty na odmienną kulturę, potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemy.</p>

Prowadzący zajęcia:	dr Teresa Giedz-Topolewska
Adres e-mail:	tgiedz@tlen.pl
Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii Sowieńskiej, Instytut Neofilologii PWSZ w Chełmie